

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ
(на материале двух вариантов перевода романа «Harry Potter and the Prisoner of Azkaban»
на русский язык)**

*А.А. Лосюк, И.С. Шкроба, 2-й курс
Научный руководитель – Ю.Н. Русина, к.фил.н.
Полесский государственный университет*

Как известно, перевод имеет большое значение в процессе межкультурной коммуникации. Одним из интереснейших аспектов этого процесса является перевод произведений художественной литературы. Конечно, при переводе романов и рассказов в первую очередь очень важно передать стиль автора произведения. Но не менее важным представляется перевод тех или иных грамматических конструкций.

В своих прошлых работах мы рассматривали особенности перевода страдательного залога с английского языка на русский на материале романов о Гарри Поттере («Harry Potter and the Sorcerer's Stone» и «Harry Potter and the Chamber of Secrets»), переведенных М.Спивак, И.Оранским и М.Литвиновой, что позволило сделать выводы о своеобразии передачи одних и тех же конструкций различными переводчиками.

Как нам кажется, причастия и причастные обороты тоже представляют интерес для изучения специфики их перевода, учитывая тот факт, что данные конструкции не являются полностью эквивалентными в обоих языках.

Исходя из вышесказанного, цель данной работы – рассмотреть особенности перевода причастия и причастных оборотов различными авторами. Материалом для исследования послужил роман «Harry Potter and the Prisoner of Azkaban» и два варианта его перевода на русский язык, выполненные М.Литвиновой и М.Спивак [1; 2; 3].

Как известно, причастия в английском языке имеют формы времени и залога, которые несколько различаются в зависимости от того, образовано ли причастие от переходного или непереходного глагола. Подавляющее большинство учёных выделяют в английском языке следующие формы причастий:

– для причастий, образованных от переходных глаголов: *Present Participle Active* (*asking*), *Present Participle Passive* (*being asked*), *Past Participle Passive* (*asked*), *Perfect Participle Active* (*having asked*), *Perfect Participle Passive* (*having been asked*);

– для причастий, образованных от непереходных глаголов: *Present Participle Active* (*coming*), *Past Participle Active* (*come*), *Perfect Participle Active* (*having come*) [4, с. 263-264].

Часто для удобства в ходе различных исследований, для которых столь подробное выделение форм причастий не является обязательным, используют термины «причастие настоящего времени» и «причастие прошедшего времени». Именно такими терминами мы и будем пользоваться в ходе нашей работы.

Если рассматривать соответствующие грамматические формы для английских причастий в русском языке, то форме причастия настоящего времени активного залога соответствуют русские действительные причастия или деепричастия, а форме причастия настоящего времени в пассивном залоге и форме причастия прошедшего времени соответствуют русские страдательные причастия [4, с. 278-279].

Методом сплошной выборки мы отобрали из англоязычного романа 62 примера употребления одиночных причастий или причастных оборотов. В данном материале одиночные причастия составили 15 примеров, т.е. 24,2%, из которых 12,9% – причастие настоящего времени, а 11,3% – причастие прошедшего времени. Причастных оборотов было найдено 47 примеров, т.е. 75,8%, из них 66,1% – обороты с причастием настоящего времени, 9,7% – обороты с причастием прошедшего времени.

Проводя переводческий анализ, мы выделили следующие способы перевода причастий и причастных оборотов: добавление; опущение; замена; перевод причастием или причастным оборотом; перевод деепричастием или деепричастным оборотом. Под заменой мы понимаем замену части речи, т.е. перевод причастий на русский язык глаголом в личной форме, существительным или прилагательным

Самый популярный метод перевода у М.Спивак – замена. Обнаружено 33 примера (53,2%, из которых 33,8% – причастие настоящего времени, 19,4% – причастие прошедшего времени): *He stood quite still, watching it sink lower and lower.* — Гарри стоял неподвижно и следил, как оно снижается. // *Harry pulled out the Hogsmeade permission form and looked at it, no longer grinning.* — Гарри достал разрешение. И перестал улыбаться.

Деепричастный оборот наблюдается в 20 примерах (32,3% – все примеры с причастием настоящего времени): *Noticing that it was rather thicker than usual...* — **Обратив внимание** на то, что пакет значительно толще, чем обычно... // *"Well, Petunia," said Uncle Vernon, getting heavily to his feet...* — Что ж, Петунья, — произнес дядя, тяжело **поднимаясь** на ноги

Метод опущения мы обнаружили в трех предложениях (4,8%, из которых 3,2% – причастия настоящего времени, а 1,6% – причастия прошедшего времени): *For a split second he hesitated, his hand on the window latch, wondering whether to slam it shut.* — Долю секунды он колебался, держа за ипингалет, не захлопнуть ли окно. // *Ron was yelling so loudly that Uncle Vernon jumped and held the receiver a foot away from his ear, staring at it with an expression of mingled fury and alarm.* — Рон так орал, что Дядя Вернон подпрыгнул, отодвинул трубку от уха на фут и воззрился на неё в гневе и тревоге.

Перевод причастия русским деепричастием также обнаружен в трех случаях (4,8% – все конструкции с причастием настоящего времени): *...and Harry, realizing what it was, leapt aside.* — ...и Гарри, **разглядев**, что это такое, отпрыгнул в сторону.

Прием добавления обнаружен в двух случаях (3,2% – причастия настоящего времени): *Uncle Vernon now came in, smiling jovially as he shut the door.* — **С радостной улыбкой на устах** вошел дядя Вернон и закрыл дверь. (в данном предложении наблюдается сочетание приема замены и добавления).

Употребление причастия в переводе на русский язык зафиксировано лишь в одном случае (1,6%): *It struck Harry as ominous that Hagrid thought a biting book would come in useful...* — То, что Огрид счел **кусачую** книгу полезной для занятий...

Наш анализ показал, что в переводе Марины Литвиновой наиболее употребляемым способом перевода является замена. Всего было найдено 25 конструкций, т.е. 40,3%, из которых 27,4% – причастие настоящего времени и 12,9% – причастие прошедшего времени: *Deciding that he'd worry about the Hogsmeade form when he woke up, Harry got back into bed and ...* — «Ладно, подожду до утра». **С этими мыслями** он лег на кровать и... // *Uncle Vernon now came in, smiling jovially as he shut the door.* — Появился и дядя Вернон – **сама любезность**.

Следующим способом является метод опущения. В тексте было найдено 16 примеров, т.е. 25,8%, из которых 21% – причастие настоящего времени, 4,8% – причастие прошедшего времени: *Noticing that it was rather thicker than usual, Harry slit open the envelope, pulled out the first page of parchment within, and read... – Гарри вскрыл конверт и вытащил пергамент. // Praying that the Dursleys were still fast asleep, Harry got down on his hands and knees and reached toward it. – Только бы Дурсли не проснулись. Гарри сунул руку под стол.*

Третьим по частоте употребления способом перевода у Марины Литвиновой является употребление деепричастного оборота (13 конструкций, т.е. 21%, представленные причастием настоящего времени): *Remembering their last meeting, Harry had to admit he was lucky even to have reached his thirteenth birthday. – И всё-таки дожил до 13 лет! – подбодрил себя Гарри, вспомнив последнюю встречу с Тёмным Лордом. // Through the window soared three owls, two of them holding up the third, which appeared to be unconscious. – В окно влетели две совы, поддерживая крыльями третью.*

Метод добавления обнаружен в переводе М.Литвиновой в 5 конструкциях (8,1%), представленных причастием настоящего времени: *Ron was yelling so loudly that Uncle Vernon jumped and held the receiver a foot away from his ear, staring at it with an expression of mingled fury and alarm. – Рон так вопил, что Дядя Вернон подпрыгнул и чуть не выронил трубку. Лицо его перекосило от гнева. // ...he put Hagrid's card up next to Ron's and Hermione's, grinning more broadly than ever. – Гарри сложил все открытки с подарками, и счастливая улыбка озарила его лицо. // Harry pulled out the Hogsmeade permission form and looked at it, no longer grinning. – Гарри достал форму с разрешениям, и улыбки как не бывало.*

Употребление причастия в переводе на русский язык зафиксировано в трех случаях (4,8%, из которых 1,6% – причастие настоящего времени, 3,2% – причастие прошедшего времени): *It struck Harry as ominous that Hagrid thought a biting book would come in useful... – Гарри призадумался. И эта кусачая книга ему пригодится?*

Употребление деепричастия в переводе М.Литвиновой мы не обнаружили.

Итак, проведенный анализ показал, что у М.Спивак наиболее частотными методами перевода причастий и причастных оборотов на русский язык являются замена и перевод при помощи деепричастного оборота. Что касается М.Литвиновой, то у нее наиболее частотными методами являются замена, прием опущения и перевод при помощи деепричастного оборота, причем прием опущения использован ею чаще, чем перевод при помощи деепричастного оборота. На наш взгляд, такое решение не совсем оправданно: в подавляющем большинстве примеров, при переводе которых М.Литвинова применила опущение, можно легко найти соответствующую личную форму глагола (т.е. использовать замену) или употребить деепричастный оборот. Таким образом, перевод данного романа, выполненный М.Спивак, кажется нам более верным с точки зрения грамматики. И следует добавить, что стиль романа в этом варианте перевода несколько не хуже второго варианта.

Список использованных источников

1. Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J.K. Rowling [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bookscool.com/en/Harry-Potter-and-the-Prisoner-of-Azkaban/1> – Дата доступа: 18.03.2020
2. Гарри Поттер и узник Азкабана (перевод М.Литвиновой) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://loveread.ec/read_book.php?id=2319&p=1 – Дата доступа: 18.03.2020 .
3. Гарри Поттер и узник Азкабана (перевод М.Спивак) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://knizhnik.org/dzhoan-rouling/garri-potter-i-uznik-azkabana-perevod-marii-spivak/1> – Дата доступа: 18.03.2020.
4. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка: в 2 т. / К.Н.Качалова, Е.Е.Изралевиц. – 8-е изд. – Киев: Методика. – 2003. – Т.1. – 363 с.